



**Economic and Social  
Council**

Distr.  
RESTRICTED

ECE/TRANS/WP.30/2007/  
Informal document No. 6  
26 January 2007

FRENCH and RUSSIAN  
FRENCH and RUSSIAN ONLY

---

**COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE**

**COMITÉ DES TRANSPORTS INTÉRIEURS**

Groupe de travail des problèmes douaniers  
intéressant les transports

Cent quinzième session  
Genève, 30 janvier-2 février 2007  
Point 1 de l'ordre du jour provisoire

Рабочая группа по таможенным вопросам,  
связанным с транспортом

Сто пятнадцатая сессия  
Женева, 30 января – 2 февраля 2007  
Пункт 1 предварительной повестки дня

Déclaration du Président à la 114<sup>e</sup> session du Groupe de travail (WP.30),  
septembre 2006

Речь Председателя Рабочей группы (WP.30) на 114-й сессии,  
сентябрь 2006 года

Mesdames et Messieurs, Chers Collègues,

Avant de commencer la réunion je souhaite soulever une question importante qui n'est pas à l'ordre du jour.

Au cours des dernières semaines, d'intenses prises de contact ont été effectuées entre plusieurs Parties contractantes, le secrétariat de la CEE-ONU et l'IRU. Ces contacts ont été établis à la demande de l'IRU.

Au cours de ces discussions –qui se sont tenues au plus haut niveau politique– l'IRU a argumenté qu'il y aurait un manque de confiance fondamental de la part des Parties contractantes envers l'IRU. Cette présomption conduirait à des allégations selon lesquelles l'IRU aurait conservé l'argent destiné à financer la Commission de contrôle TIR et le secrétariat TIR et que l'organisation serait exclue des réunions relatives au développement du système e-TIR.

Dans ce contexte, et afin que cela soit clair pour toutes les parties, je voudrais rappeler que le rapport des Commissaires aux comptes des Nations Unies, qui sera examiné demain, établit clairement et sans aucune équivoque, je répète sans aucune équivoque, qu'aucune somme d'argent n'a été prélevée et que l'IRU a rempli ses obligations. Il n'y a donc de place pour aucune défiance.

Il existe des divergences d'opinions concernant la manière avec laquelle certains éléments financiers devraient être traités, en particulier pour ce qui concerne la collecte de fonds pour financer la Commission de contrôle TIR et le secrétariat TIR, mais c'est un des points à l'ordre du jour de la réunion de demain du Comité de gestion.

Je souhaite aussi clarifier parfaitement le fait que, puisque toutes les parties sont entièrement liées à la Convention TIR, il n'existe aucun problème fondamental lié au partenariat entre le secteur public et le secteur privé, face à la mise en œuvre de la Convention et au rôle joué par l'IRU en tant que partenaire privé dans cette relation. L'IRU, en tant que partenaire privé accepté, a été présente à toutes les réunions importantes et a été fortement impliquée dans tous les aspects de la Convention ainsi que dans la gestion du système. En d'autres termes, il a été donné à l'IRU l'opportunité de participer à tous les points pertinents relatifs au développement de la Convention et du système TIR. L'IRU a joué son rôle de manière efficace, et bien que des différences d'opinion aient pu survenir concernant des aspects actuels ou futurs du système, celles-ci n'étaient en aucune manière imputables à un manque de confiance.

De surcroît, je souhaiterais souligner à cet égard, que si les sentiments de l'IRU avaient

été justifiés, et que les Parties contractantes étaient d'avis que l'IRU n'était pas un partenaire fiable, la relation n'aurait pas duré si longtemps. Puisque nous n'avons pas l'intention de rompre notre partenariat de longue durée, nous sommes confiants que nous pouvons résoudre nos différends.

Cette semaine, nous examinerons deux points qui ont été mentionnés explicitement au cours des réunions avec l'IRU. Premièrement, nous examinerons le e-TIR pendant notre réunion et deuxièmement le financement de la Commission de contrôle TIR et du secrétariat TIR pendant le Comité de gestion. Les deux points contiennent des questions sur lesquelles les Parties contractantes ne partagent pas tous les points de vue de l'IRU. Ces discussions sont utiles et nécessaires et devraient être fondées sur des connaissances et des compétences professionnelles, et une volonté d'adapter le système TIR aux besoins actuels des Parties contractantes. Il ne faudrait pas qu'elles soient troublées par de mauvaises interprétations ou des procès d'intentions. Encore une fois je me déclare confiant dans le fait que tous les partenaires respecteront le rôle de chacun, fondé sur un engagement envers la Convention TIR.

Le monde qui évolue exige également un nouveau regard sur le système. Nous avons assisté – pour ne nommer que trois changements – à une véritable révolution des technologies de l'information, à de nouvelles tendances économiques et à des demandes croissantes en matière de sécurité. Tous ces changements ne peuvent pas laisser la Convention TIR inchangée.

Je crois que les Parties contractantes ont exprimé ces dernières années, leur sincère intention de préparer la Convention TIR au 21<sup>e</sup> siècle. Cela signifie que la Convention TIR devra changer. Il revient à l'IRU de décider s'il elle veut répondre à ces demandes et se joindre à nous dans ces évolutions. Comme je l'ai dit précédemment, nous sommes liés à la Convention TIR, nous sommes engagés pour un partenariat entre le secteur public et le secteur privé mais – et maintenant je cite mon ministre – nous recherchons le meilleur partenaire pour répondre à nos besoins. Cela peut très bien correspondre à l'IRU, si l'IRU veut jouer ce rôle, en tenant compte de l'évolution des besoins des Parties contractantes. Elle est invitée à prendre part à toutes les discussions à ce sujet.

J'espère avoir transmis les points de vue des Parties contractantes et j'espère avoir rassuré l'IRU et ses assureurs concernant notre confiance dans un partenariat entre le secteur privé et le secteur public.

\* \* \*

Дамы и господа, уважаемые коллеги,

Перед тем как мы начнем наше заседание, я хотел бы поднять вопрос, вызывающий серьезное беспокойство, который не включен в сегодняшнюю повестку дня.

В течение последних недель состоялись неоднократные консультации между некоторыми Договаривающимися сторонами, секретариатом ЕЭК ООН и МСАТ. Эти консультации проводились по просьбе МСАТ.

В ходе упомянутых дискуссий, которые состоялись на самом высоком политическом уровне, МСАТ утверждал, что существует серьезное недоверие к МСАТ со стороны Договаривающихся сторон. Это предубеждение привело к обвинениям МСАТ в том, что он присвоил средства, предназначенные для финансирования ИСМДП и секретариата МДП, и к тому, что эта организация не была допущена к заседаниям, на которых обсуждается развитие системы e-TIR.

В связи с этим, и для ясного понимания ситуации всеми сторонами, хотел бы напомнить, что доклад ревизоров ООН, который будет обсуждаться завтра, четко и без всяких сомнений, я повторяю, без всяких сомнений указывает, что МСАТ не утаил никаких суммы и выполнил свои обязательства. Это устраняет любую возможность недоверия.

Существуют различные мнения в отношении того, как необходимо заниматься некоторыми финансовыми вопросами, в частности, в отношении сбора средств на финансирование ИСМДП и секретариата МДП. Однако этот вопрос будет обсуждаться на завтрашнем заседании Административного комитета.

Хотел бы также однозначно заявить о том, что все стороны полностью привержены Конвенции МДП, что не существует принципиальных проблем в отношении партнерства государственного и частного секторов при применении Конвенции, и в отношении роли МСАТ как представителя частного сектора. МСАТ, в качестве признанного партнера, принимал участие во всех важных совещаниях и был интенсивно вовлечен во все аспекты Конвенции и в управление системой МДП. Другими словами, МСАТ была предоставлена возможность участия во всех мероприятиях, имеющих отношение к развитию Конвенции и системы МДП. МСАТ эффективно выполнял свои обязанности. Несмотря на возможные разногласия по поводу настоящих или будущих аспектов системы, они не были вызваны недостатком доверия.

Кроме того, хотел бы отметить в этой связи, что если бы ощущения МСАТ имели бы под собой основания и Договаривающиеся страны считали бы МСАТ ненадежным партнером, их взаимоотношения не продлились бы так долго. Поскольку у нас нет намерения разрывать наше давнее партнерство, мы уверены, что сможем преодолеть разногласия.

На этой неделе мы будем обсуждать две темы, которые были четко упомянуты в ходе совещаний с МСАТ. Во-первых, в ходе нашей сессии мы обсудим систему e-TIR, и, во-вторых, на заседании Административного комитета - финансирование ИСМДП и секретариата МДП. В обеих темах есть вопросы, по которым у Договаривающихся сторон нет единого мнения с МСАТ. Эти дискуссии полезны, необходимы и должны основываться на профессиональных знаниях, опыте и готовности адаптировать систему МДП к существующим потребностям Договаривающихся сторон. Они не должны омрачаться неверным толкованием или неправильными суждениями о намерениях. Я снова утверждаю, что уверен во взаимном уважении роли других партнеров, основывающемся на приверженности Конвенции МДП.

Меняющийся мир требует от нас свежего взгляда на систему. Мы были свидетелями (хочу упомянуть в этой связи три изменения) настоящей революции информационных технологий, новых экономических тенденций и возрастающих требования к безопасности. Все эти изменения не могут обойти стороной Конвенцию МДП.

Думаю, Договаривающиеся стороны в течение последних нескольких лет выразили их искреннее намерение подготовить Конвенцию МДП к реалиям 21 века. Это значит, что Конвенция должна измениться. МСАТ следует решить, хочет ли он согласиться с нашими запросами и присоединиться к нам в наших начинаниях. Как указывалось выше, мы привержены Конвенции МДП, партнерству государственного и частного секторов, но, цитирую моего министра, «мы ищем самого лучшего партнера для удовлетворения наших нужд». Это вполне может быть МСАТ, если он согласится играть данную роль, учитывая изменяющиеся потребности Договаривающихся сторон. Приглашаю их принять участие в обсуждении этого вопроса.

Надеюсь, что мне удалось выразить мнение Договаривающихся сторон и надеюсь, что я еще раз заверил МСАТ и его страховщиков в нашей доверии к партнерству государственного и частного секторов.